Subcontract for Connection Work of Track No.5 and No.6 at Subotica Station

苏博蒂察站 5 号及 6 号轨道连接作业分包合同

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK

BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac

This Subcontract (No.2023-ERGS-XSTL-LW-022) is concluded in Subotica, on March 18, 2023, between:

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong

And

Party B/Strana B: Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac, MB: 21262650, PIB: 109895141, Borivoja Stevanovića 2 V, 11000 Beograd (Voždovac). Represented by Sanja Dejanović Raičević.

According to the relevant laws of Serbia, in line with the principles of equality, voluntariness, fairness, and good faith, In order to complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II with high quality, high efficiency and smoothly, Party A entrusts Party B to carry out the Connection Work of Track No.5 and No.6 at Subotica Station, and the following agreements are reached after mutual agreement:
根据塞尔维亚有关法律，本着平等、自愿、公平、诚实信用的原则，为高质量、高效、顺利完成为塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）区段土建与轨道工程二标项目，甲方委托乙方执行苏博蒂察站 5 号及 6 号轨道连接作业，经双方协商一致，达成如下协议：

1.Definitions and Explanations
1.定义与解释
1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.**
1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.2 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified.
1.2 除非另有说明，本合同中的"单一性别"字样，包括所有性别。

1.3 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular.
1.3 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数。

1.4 Day: refers to the calendar day unless otherwise specified.
1.4 天：除另有规定外，均为日历日。

1.5 Supervisor: refers to the legal entity or other organization appointed by the Employer to supervise and manage Party A's performance of the construction work. Party B shall be notified about who will be the Supervisor after the Employer appointed it.
1.5 监理：指发包人指定对甲方实施施工进行监督管理的法人或其他组织， 在发包人任命后，将通知乙方谁将担任监理。

2.Scope of Works and Composition of Subcontract
2.分包合同的工作范围和组成
2.1 Scope of Works: The specific work includes but is not limited to prepare method statement and relevant technical documents, write construction log, cutting rails, installation of crushed stone in the track, regulation of the track to the design axis and level approx 100 m1, installation of temporary joints or welding of the track by aluminothermal procedure, arrangement of ballast, geodetic services; and all the other work which are related to the safety, environmental protection and temporary measures required for the completion of this work.

2.1 工作范围：具体工作包括但不限于编制施工方案和相关技术文件，编写施工日志，切割钢轨，在轨道中安装碎石，调整轨道至设计轴线和高程，通过铝热工艺安装临时接头或焊接轨道，安装道碴，大地测量服务；以及为完成本工程所需采取的与安全、环保和临时措施有关的一切其他工作。

2.1.1Party B shall perform the works envisaged by this Subcontract in accordance with all articles specified in this Subcontract. Party B is obligated to execute the works successively, professionally, responsibly, following the rules of the profession regarding the referred works execution, with good workmanship during the validity period of this Subcontract, in accordance with the needs and requirements of Party A.
2.1.1 乙方应按照本分包合同规定的所有条款进行本分包合同规定的工作。 分包商有义务在本分包合同有效期内，按照甲方的需要和要求，以良好的工艺连续、专业、负责任地执行工程，遵守有关工程执行的专业规则。

2.2Composition of Subcontract
2.2 分包合同的构成
2.2.1This Subcontract and Appendixes;
2.2.1 本分包合同及附件；

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications;
2.2.2 执行设计图纸和技术规范；

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any);
2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）；

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.
2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。

3.The Subcontract Price
3.分包价格
3.1 This is a subcontract with a fixed total price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing this subcontract project.
3.1 这是一个固定总价的分包合同。分包价格包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包工程而产生的直接和间接费用。

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.
3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.2 When Party B signs the contract, Party B has fully understood the market price of personnel, materials and machinery and equipment required for the project, and the risk cost caused by factors such as price changes, material scarcity, the difference between the design quantity in the construction drawing and the actual quantity has been included in the subcontracting price.
3.1.2 乙方签订合同时，乙方充分了解本工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，价格变动、材料稀缺、施工图中的工程数量与实际的工程数量差异等因素造成的风险成本已包含在分包价格中。

3.1.3 Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price, Party B examined and has fully acknowledged all requirements of Party A, all relevant specifications related to the work stipulated in this contract, Serbian standards and laws, and examined and verified the site environment, construction conditions, weather conditions and geological conditions of the subcontracted work.(including the surrounding conditions of the construction site)
3.1.3 乙方充分确认分包价格的充分性，乙方已经检查并完全认可甲方的所有要求、所有有关本合同规定的工作相关的规范、塞尔维亚的标准和法律，并对分包工作所在的现场环境、施工条件、天气情况和地质情况（包括施工地点周边情况）进行了检查、验证。

3.2 The Subcontract Price is 15,000.00 euros (without VAT) (in words: Fifteen Thousand euros) . VAT shall be calculated according to Serbian VAT law.
3.2 分包价格为 15,000.00 欧元（不含增值税）（大写： 壹万伍仟欧元）； 增值税应根据塞尔维亚增值税法计算。

3.2.1The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the works.
3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

3.3 The transportation, purchase and lease of all materials, equipment and machinery related to this work shall be carried out by Party B at its own expense (including the related materials and equipment for safety, environmental protection, and temporary measures required for the completion of this work). For the avoidance of doubt, Party A is not obligated to provide any materials or machinery in the implementation of this work.
3.3 有关本工作所有材料、设备、机械的运输、购买、租赁均由乙方自费实施（包括完成本工作所需的安全、环保及临时措施的相关材料和设备），为免疑义，在实施本工作中，甲方无义务提供任何材料或机械。

4. Method of Quantity Measurement and Payment
4. 计量及支付方式
4.1 Measurement: This work shall be measured only once (when the measurement conditions are met); Party B shall provide necessary documents such as the measurement book and construction log as required by Party A.
4.1 计量：本工作仅计量一次（当满足计量条件时）；乙方按甲方要求提供计量书、施工日志等必要文件。

4.2Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A's requirement. Payment shall be made in dinar (RSD) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the invoice issued.
4.2 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。甲方应按照发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔 (rsd)支付。

4.3Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.
4.3 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

4.4Final payment: After the project is all completed, Party B starts to apply for the final payment certificate. and the final payment certificate will be Payment will be made within 15 working days from the date of issue.
4.4 终期付款：工程全部完工后，乙方开始申请终期付款证明。 终期支付证书将在签发之日将在 15 个工作日内支付。

4.5The measurement book submitted by Party B to Party A shall include supporting documents related to measurement, which shall meet the requirement that Party A's application for payment to the Employer. The supporting documents that should include but are not limited to construction logs, submission of RIA (request for inspection and approval), measurement books, test reports, etc. The provision of these measurement documents is one of the measurement conditions, If Party A is unable to apply for payment to the Employer due to Party B's reasons, Party A has the right to delay the measurement or file a claim against Party B.
4.5 乙方向甲方提交的计量书应包括计量相关支撑文件，应满足甲方向发包方申请付款。应包括的支撑文件包括但不限于施工日志、提交 RIA（request for inspection and approval）、计量书、试验报告等，提供这些计量这些文件是计量条件之一，若因乙方原因造成甲方无法向发包人申请付款，甲方有权延迟计量或向乙方提出索赔。

5. Works Schedule
5. 工期
5.1 The deadline for completing all the work stipulated in the contract is 5 days after signing this contract, Party B is obliged to mobilize machinery and equipment to enter the site to start construction immediately after signing this contract.
5.1 完成合同规定的全部工作的期限为本合同签订后 5 日，乙方有义务在本合同签订后立即调动机械设备进场施工。

6. Quality Warranty Period
6.质量保修期
6.1 Quality warranty period：From the date the work is completed until the track is removed. Party B needs to ensure that the connected track can pass normally, otherwise Party B shall repair it at its own expense. If Party B cannot repair the defect within a reasonable time notified by Party A, Party A will repair it by itself or entrust others to repair it, and Party B shall bear the cost.
6.1 质量保修期：自本工作完成之日开始，至本轨道被拆除之前。乙方需保证连接后的轨道能够正常通行，否则乙方应自费修复。如果乙方不能在甲方通知的合理时间内修复缺陷，甲方将自行修复或委托他人修复，费用由乙方承担。

7.The right and obligation of each party
7.各方的权利和义务
7.1The right and obligation of Party A / 甲方的权利和义务
7.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.
7.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

7.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.
7.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查工程的质量、进度、HSE 工作，定期对乙方完成的工程进行验收和评估，对乙方完成的合格工程进行计量，并按本分包合同第 4 条的规定向乙方付款。

7.1.3 Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.
7.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。

7.2 The right and obligation of Party B / 乙方的权利和义务
7.2.1 Party B shall organize enough executive personnel and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all daily necessities and ensure that the progress will not be affected. Such as the living materials, temporary housing facility, domestic electricity, construction electricity, domestic water, and construction water required by Party B for production shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet Party A's dynamic plan and its requirements for adjustment of the execution schedule by adding execution equipment and execution teams.
7.2.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。乙方生产所需的生活物资、临时建筑设施、生活用电、施工用电、生活用水、施工用水等均由乙方自费承担。乙方应通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。

7.2.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer,

and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.
7.2.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。

7.2.3 Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for special works shall obtain special operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution.
7.2.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。

7.2.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.
7.2.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。

7.2.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.
7.2.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

7.2.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site (if necessary). Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.
7.2.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件（若有必要）。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。

7.2.7Any dispute between Party B and the Third Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it.
7.2.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。

7.2.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.
7.2.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。

7.2.9In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.

7.2.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。

8.Variation, claim, and Insurance
8.变更、索赔和保险
8.2 Claims / 索赔
8.2.1Before signing this Contract, Party B undertakes that he has forecasted and willfully taken all risks and responsibilities for the completion of the project, and Party A will not accept any claim made by Party B for a time extension and cost compensation not caused by Party A or the Employer.
8.2.1 乙方在签订本合同前承诺已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。

8.2.2 Party B has fully considered the discontinuity of the project (such as discontinuity caused by bad weather, failure to meet construction conditions, etc.), and considered that the Employer or the Supervisor may issue instructions about not allowing construction (temporarily suspending work for rectification, etc.), both parties to the contract should communicate and coordinate with each other in a friendly manner. If such factors and force majeure factors lead to deceleration, idle work, stoppage, etc., Party B shall not file relevant claims against Party A.
8.2.2 乙方已充分考虑到本工程存在的不连续性（如恶劣天气、未达到施工条件等导致的不连续），并考虑到发包人或监理有可能下发关于不允许施工（暂时停工整改等）的指令因素，合同双方应互相友好沟通并协调，若因此类因素及不可抗力因素导致减速、窝工、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔。

8.3 Project Insurance / 项目保险
8.3.1Party B shall purchase the necessary property, personal safety and other necessary insurance for the completion of this project at its own expense, In the event of a claim settlement event, both parties to the contract shall assist each other in obtaining evidence and relevant documents to help the other party obtain compensation.
8.3.1 乙方需自费购买为完成本项目所需的必要的财产、人身安全等必要的保险，若理赔事件发生，合同双方应互相协助获取证据及相关文件，以帮助对方获得赔付。

9. Transportation and Management
9.运输与管理
9.1 Transportation and Management / 运输与管理
9.1.1 Except for the materials provided by Party A as stipulated in the contract, all other materials and equipment required shall be purchased or leased by Party B. In case of loss or accident caused by the quality of purchased or leased materials and equipment, Party B shall still bear full responsibility even if the materials have been inspected or approved by Party A.
9.1.1 除合同约定由甲方提供的材料外，其余所需要的一切材料和设备均由乙方采购或租赁。如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。

9.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B.
Relevant buildings, earthwork and related materials that have been dismantled/disassembled/excavated at the construction site according to construction needs, Party B is obliged to transport and store the dismantled/disassembled/excavated materials to the place designated by Party A (Party B shall not misappropriate them without authorization). Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost for temporary storage, and related administrative costs required by the local government, etc.
9.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。
根据施工需要，在施工现场被拆卸/拆解/开挖的相关建筑物、土方及相关材料，乙方有义务将拆卸/拆解/开挖后的材料运输并存放至甲方指定的地点（乙方不得擅自挪用）。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理

9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure. In addition, the power, fuel, construction water and electricity required for the project shall be provided by Party B.

9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。除此之外，工程所需的动力、燃油、施工用水用电等由乙方提供。

10.Other

10.其他

10.1 Force Majeure / 不可抗力

10.1.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not); Both parties to the contract agree that the impact of Covid-19 is not a force majeure event.

10.1.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）；合同双方一致同意新冠疫情的影响不属于不可抗力事情。

10.1.2 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.

10.1.2 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。

10.1.3 If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.

10.1.3 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

10.1.4 Both parties to the contract agree that they will each bear any loss caused to themselves due to force majeure events, and will not claim compensation from the other party.

10.1.4 合同双方同意，各自承担因不可抗力事件给自己带来的任何损失，且将不向对方要求赔偿

10.2Responsibility for Breaching the Subcontract / 违反分包合同的责任

10.2.1 If Party B cannot perform this subcontract according to the dynamic plan required by Party A or other requirements due to reasons of Party B, Party A has the right to choose other subcontractors and terminate the subcontract.

10.2.1 如因乙方原因不能按照甲方要求的动态计划或其他要求履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。

10.3The Suspension and Termination of Subcontract / 分包合同的中止和终止

10.3.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim

against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.
10.3.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。

10.3.2 According to the requirements of the Employer, if Party A entrusts a subcontractor to implement construction, it shall submit an application to the Employer to nominate a subcontractor.
If the construction cannot be carried out because the Employer refuses to nominate Party B, the subcontract shall be automatically terminated. Party B cannot claim against Party A for this reason.
10.3.2 根据发包人要求，甲方委托分包商实施施工需向发包人提出提名分包商的申请，若因发包人拒绝对乙方的提名导致无法施工，则该分包合同自动终止。乙方不能因此向甲方提出索赔。

10.4 Settlements of Disputes
10.4 争端解决
10.4.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.
10.4.1 甲乙双方同意协商解决任何争议。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。

10.5 Abidance by Law
10.5 遵纪守法
10.5.1 If there is any inconsistency, contradiction, or conflict between this subcontract / the actions of either party to the subcontract and applicable law in Serbia, both parties to the contract shall remind each other in good faith, and both parties shall negotiate amicably to amend this subcontract.
10.5.1 如果本分包合同/分包合同任何一方的行为与塞尔维亚适用的法律有任何不一致、矛盾或冲突，合同双方应善意相互提醒，双方应友好协商修改本分包合同。

10.5.2Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts.
10.5.2 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）。

10.6 Correspondence and communication/通信与沟通
甲方地址及电子邮箱/Party A's address and email address:
Bikovo Salaši 33, 24000 Subotica. sdhsvrsu@gmail.com

乙方地址及电子邮箱/Party B's address and email address:
Vladimira Popovica 6, 11070 Beograd. njsavkovic.antikor@gmail.com, office@antikor.co.rs

11.The Application of Subcontract
11.分包合同生效
11.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.
11.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。

11.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.
11.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。

11.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal agreement or understanding, and communication that is made before this subcontract is issued.
11.3 本分包合同及其附件应视为双方之间的完整协议，将取代之前的任何口头协议或谅解，以及本分包合同签发前的沟通。

11.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.
11.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。

11.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.
11.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。

11.6 For issues not covered by this Subcontract, the Serbian Laws will apply related to the contract subject. In the case laws don't regulate certain subjects, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Subcontract and have the same legal effect as this Subcontract.
11.6 对于本分包合同未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本分包合同的补充文件，与本分包合同具有同等法律效力。

11.7 The subcontract is made in Chinese and English. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.
11.7 该分包合同是用中文和英文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

11.8 This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.
11.8 本分包合同一式四份，双方各持两份。

Appendix 1: Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
附件 1：健康、安全、环境保护协议

Party A：SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature:

Name: Wang Yong

Date: 2023.03.27

Party B：Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Vožd ovac

Signature:

DOO PREDUZEĆE STEPCON BEOGRAD-VOZDOVAC

Name: Sanja Dejanović Raičević

Date：18.03.2023

Appendix 1 附件 1

Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
健康、安全、环境保护协议

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
Party B: Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac

In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.
为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。

1. Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.
1. 乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。

2. Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.
2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。

3. Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of employees. Due to safety accidents caused by Party B or its personnel, Party B shall bear the responsibilities and losses caused thereby.
3. 乙方应负责维护和提高员工的安全意识，因乙方或其人员导致的安全事故，乙方应承担因此导致的责任和损失。

4. Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.
4. 乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。

5. Party B shall provide sufficient first aid equipment, fire extinguishers and other necessary safety equipment for the implementation of this project at its own expense. In accordance with this subcontract, relevant laws and industry regulations, Party B shall maintain the equipment in a professional manner and regularly verify the equipment.
5. 乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等实施本工程的必要的安全设备及个人防护用品。根据本分包合同、相关法律及行业规定，乙方应以专业的方式维护设备并定期对设备进行验证。

6. If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.
6. 甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。

7. Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of 10 (ten) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.
7. 乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续 10（十）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。

8. The Agreement is prepared in four copies, two for the Party A, and two for the Party B.
8. 本协议一式四份，甲方 2 份，乙方 2 份。

9.如因甲方或乙方原因导致发生安全事故，应依据法律和本分包合同追究其责任并使责任方承担其损失。
9. If a safety accident occurs due to the reasons of Party A or Party B, it shall be investigated for its responsibilities in accordance with the law and this subcontract and the responsible party shall bear its losses.

10. The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.
10. 本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。

Party A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature:

Name: Wang Yong

Date: 2023.03.21

Party B： Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Vožd ovac

Signature:

DOO PREDUZEĆE STEPCON BEOGRAD-VOŽDOVAC

Name: Sanja Dejanović Raičević

Date： 18.03.2023

Datum izdavanja: 03.04.2023

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
TRG PRIJATELjSTVA SRBIJE I KINE 4
11070 Beograd (Novi Beograd) Srbija

Broj fakture
IPC R-07/23

Datum prometa	27.03.2023
Datum dospeća	**27.03.2023**
Matični broj kupca	29508739
PIB kupca	112302292
Valuta fakture	**RSD**
Ukupno za plaćanje	**1.760.082,00**

Prodavac

Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac

Adresa: 11010 Beograd (Voždovac) BORIVOJA STEVANOVIĆA 2 B
Matični broj: 21262650
PIB: 109895141

325--9500500446284--41

Opis	Količina	Jedinična cena	Jedinica mere	Popust	Iznos bez PDV	PDV stopa
Građevinska usluga	1	1.760.082,00	kom	0,00	1.760.082,00	Obrnuto obračunavanje PDV

Šifra 01

Zbir stavki u mehanizmu obrnute naplate:	1.760.082,00
Ukupno osnovica - obrnuti obračun PDV-a:	1.760.082,00
Ukupan iznos:	**1.760.082,00**
Umanjena osnovica - obrnuti obračun PDV-a:	1.760.082,00
Ukupno za uplatu:	**1.760.082,00**

Obrnuto obračunavanje PDV po Zakonu o PDV Član 10 Stav 2 Tačka 3;
Primalac fakture obračunava PDV

Datum obračuna pdv-a je datum prometa

Strukturirani format elektronske fakture u skladu sa specifikacijom prilagođene primene standarda SRPS EN 16931-1:2019/A2:2020

Faktura

broj dokumenta: IPC R-07/23
datum izdavanja dokumenta: 2023-04-03
datum dospeća: 2023-03-27
vrsta dokumenta: Faktura
šifra valute dokumenta: RSD
datum poreske obaveze: Datum prometa

prodavac
PIB: 109895141
naziv: Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac
ulica i broj: BORIVOJA STEVANOVIĆA 2 B
mesto: Beograd (Voždovac)
poštanski broj: 11010
šifra države: RS
poslovno ime: Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac
matični broj: 21262650
adresa elektronske pošte kontakta: aleksandar.kalajdziski@stepcon.rs

kupac
PIB: 112302292
naziv: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
ulica i broj: TRG PRIJATELjSTVA SRBIJE I KINE 4
mesto: Beograd (Novi Beograd)
poštanski broj: 11070
šifra države: RS
poslovno ime: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
matični broj: 29508739
adresa elektronske pošte kontakta: sdhsrbsrb@163.com

Informacije o isporuci
datum prometa: 2023-03-27

Instrukcije za plaćanje
broj računa za plaćanje: 325-9500500446284-41

ukupno porez
ukupan iznos PDV: 0,00 (RSD)
- šifra kategorije PDV: AE (stopa: 0)
  ukupan iznos osnovice: 1.760.082,00
  ukupan iznos poreza: 0,00
  šifra osnova izuzeća od PDV: PDV-RS-10-2-3

ukupni iznosi
zbir neto iznosa iz stavki računa: 1.760.082,00
ukupan iznos bez PDV: 1.760.082,00
ukupan iznos sa PDV: 1.760.082,00
zbir umanjenja na nivou dokumenta: 0,00
plaćen iznos: 0,00
iznos zaokruživanja: 0,00
ukupan iznos: 1.760.082,00

stavka dokumenta
identifikator stavke: 1
šifra jedinice mere za fakturisanu količinu: kom
fakturisana količina: 1,00
neto iznos: 1.760.082,00
naziv artikla: Građevinska usluga
identifikator artikla kod prodavca: 01
šifra kategorije PDV: AE
stopa PDV: 0
neto cena artikla: 1.760.082,00

NBS IPS QR

Subcontractor:

"STEPCON" DOO, Beograd

adresa / address: Borivoja Stevanovića 2v

matični broj / business registration number: 21262650

tel/fax: +381 63 247905 +381 63 222103

PIB: 109895141

tekući račun / bank account: **205-424661-06** NLB Komercijalna banka

šifra delatnosti / activity code: 7112

Ugovor/
Contract: **UGOVOR ZA PODIZVOĐENJE RADOVA NA POVEZIVANJU KOLOSEKA BR.5 I BR.6 U ŽELEZNIČKOJ STANICI SUBOTICA /**
SUBCONTRACT FOR CONNECTION WORK OF TRACK NO.5 AND NO.6 AT SUBOTICA STATION

Broj Ugovora/
Contract No. **No.2023-ERGS-XSTL-LW-022**

FAKTURA / INVOICE R-07/23

Br/ No.	Oznaka/ Item	Mera/ Unit	Količina/ Quantity	Jed.cena bez PDV/ Unit price without VAT (EUR)	Vrednost/ Price (EUR)
1	Connection Work of Track No.5 and No.6 at Subotica Station	Lump sum	1,00	15.000,00	15.000,00
	Ukupno/Total (EUR)			**EURO**	**15.000,00**
				RSD	**1.759.728,00**

Srednji kurs NBS na dan 16.01.2023/
Middle exchange rate of the NBS on January 16, 2023. *117,32*

Napomena: PDV nije obračunat u skladu sa članom 10.stav 2.tačka 3) Zakona o PDV. /
Note: VAT was not calculated in accordance with Article 10, paragraph 2, item 3) of the VAT Law.

Iznos slovima/
Amount(In words) Milionsedamstotinadevethiljadasedamstodvadesetosamdinara

Fifteenthousand euro

Podizvođač:
Subcontractor:

DOO PREDUZEĆE STEPCON BEOGRAD

Datum:
Date: 20.03.2023

Investitor
Contractor::

Datum:
Date:

Contractor: *Izvođač:*	STEPCON D.O.O. Beograd		
Engineer: *Nadzor:*		Employer: *Investitor:*	SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
Site:	*Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II* *Projekat modernizacije i rekonstrukcije železničke pruge Mađarska-Srbija na teritoriji Srbije, Sekcija Novi Sad - Subotica - državna granica (Kelebija), građevinski i radovi na koloseku NS-II*	Class of Works: *Vrsta Radova:*	*Connection work of track no.5 and no.6 at Subotica station* *Radova na povezivanju koloseka br.5 i br.6 u železničkoj stanici Subotica*

Measurement Book
Obračunski list građevinske knjige

Month: *Mesec:*	*March 2023* *Mart 2023*	IPC No.: *Situacija br.:*	*1*	Item num.: *Broj poz.:*	1	Sheet No.: *List broj:*	*1*

Item description Opis pozicije	*Cutting rails, installation of crushed stone in the track, regulation of the track to the design axis and level approx 100 m1, installation of temporary joints or welding of the track by aluminothermal procedure, arrangement of ballast, geodetic services* *Sečenje šina, ugradnja tucanika u kolosek, regulisanje koloseka na projektovanu osu i visinu, oko 100 m1, ugradnja privremenih spojnica ili zavarivanje koloseka AT postupkom, uređenje tucaničke prizme, gedetska meranje*

Rate EUR: *Jed. cena EUR:*	*15.000,00*	Unit: *Jed. Mere:*	*pcs*	Quantity: *Mera:*	*1,00*

	Quantities of Executed Works	
	Monthly *Mesečno*	Total to Date *Ukupno*
Transferred : *Preneto:*		0,00
Total for calculation: 1 pcs		
Total: *Ukupno:*	1,00	1,00
Total: 1,00 pcs — Forward: *Za Prenos:*		1,00

Contractor : *Izvođač:*	Supervisor : *Nadzor:*

Contractor:
SHANDONG LUQIAO GROUP CO.LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
MB: 29508739
PIB: 112302292
Address: TRG PRIJATELJSTVA SRBIJE I KINE 4
Bank Account: Bank of China Srbija A.D. Beograd
385-0202050005095-64

Subcontactor:
Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac
MB: 21262650
PIB: 109895141
Address: Borivoja Stevanovića 2 V
Bank Account: OTP BANKA SRBIJA AKCIONARSKO DRUŠTVO
325-9500500446284-41

Civil and Track Construction (Lot NS-II) Project for Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia) Engineering Construction **(Connection Work of Track No.5 and No.6 at Subotica Station)**
匈牙利-塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境(克莱比奥)区段现代化与改造项目土建及轨道工程（NS-II标段）**(苏博蒂察站5号及6号轨道连接作业)**

APPLICATION FOR FINAL PAYMENT CERTIFICATE
终期支付证书

NO. 2023-XSTL-LW-022-JL-01

202303

Total for payment in this measurement period (euro)
本期计量金额： 15,000.00
Cumulative for payment during this year (euro):
本年累计计量金额 15,000.00

Value of approval for this measurement period (euro)
本期批准金额: 15,000.00
Value for payment up to the end of this measurement period (euro)
截止本期累计计量金额: 15,000.00

Director of Contractor 承包商负责人:

Seal of Contractor 承包商公章:

Date 日期: 2023.08.27

Director of Subcontractor 分包商负责人:

Seal of Subcontractor 分包商公章:

Date 日期: 27.08.2023

Civil and Track Construction (Lot NS-II) Project for Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia) Engineering Construction (Connection Work of Track No.5 and No.6 at Subotica Station)
匈牙利-塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境(克莱比奥)区段现代化与改造项目土建及轨道工程（NS-II标段）(苏博蒂察站5号及6号轨道连接作业)

NO. 2023-XSTL-LW-022-JL-01 202303

No	Item	The amount according to the contract 合同金额(euro)	Value of works up to the end of the previous measurement period 截止上期计量金额(euro)	Value of works for this measurement period 本期计量金额 (euro)	Value of works up to the end of this measurement period 截止本期累计计量金额 (euro)	Value of remain 剩余金额(euro)
		a	b	c	d=b+c	e=a-d
I	Contract amount 合同金额	15,000.00	0.00	15,000.00	15,000.00	0.00
II	Total 总计	**15,000.00**	**0.00**	**15,000.00**	**15,000.00**	**0.00**

Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac

Recorder编制: Ivana Jovanović Reviewer复核: Ivana Jovanović Director负责人:

SHANDONG LUQIAO GROUP CO.LTD
OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Contract Department: 合同部 Material Department: 机料科 Safety Department: 安全部 Engineering Department: 工程部

Finance Department: 财务部 General Department: 综合办 Site Department: 施工处 Chief Engineer: 总工

Director: 负责人 Leader in charge of Material Department: 机料科分管领导 Leader in charge of Site Department: 现场分管领导

Connection Work of Track No.5 and No.6 at Subotica Station

No.	Description	Unit	Contracted Works			Previously Completed Works		Work Completed of this Period		Cumulative Works of completions	
			Quantity	Unit price (euro)	Total Price (euro)	Quantity	Total Price (euro)	Quantity	Total Price (euro)	Quantity	Total Price (euro)
			a	b	c=b*a	d	e=b*d	f	g=b*f	h=d+f	i=b*h
1	Connection Work of Track No.5 and No.6 at Subotica Station	kom	1	15,000.00	15,000.00			1	15,000.00	1	15,000.00
TOTAL					**15,000.00**				**15,000.00**		**15,000.00**

Preduzeće STEPCON DOO Beograd-Voždovac	Recorder: 编制	Reviewer: 复核	Director: 负责人	
SHANDONG LUQIAO GROUP CO.LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd:	Leader in charge of Site Department: 现场分管领导	Site Department: 施工处	Engineering Department: 工程部	Contract Department: 合同部